

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ТРИНАДЦАТЫЙ.

1900.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ТРѢХЪ ТАБЛИЦЪ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІА ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лпн., № 12.

1901.

Нѣсколько словъ о трезизондскомъ діалектѣ.

Наиболѣе типичнымъ представителемъ этого діалекта является языкъ жителей самого города Трезизонда, его окрестностей, населенія города Керасонда и жителей цѣлой области къ сѣверо-востоку отъ Трезизонда. Область эта называется Лазистаномъ и входитъ въ составъ трезизондскаго вилайета. Половину населенія этой области составляютъ лазы; такъ называются грузины и мингрельцы, обращенные въ мусульманство. Весьма возможно, что ихъ вліяніемъ объясняются нѣкоторыя особенности, замѣчаемыя въ трезизондскомъ діалектѣ. Въ западной части трезизондскаго округа, въ гор. Самсонѣ, Бафрѣ и т. д. чувствуется вліяніе кастамунійскаго діалекта, а въ южной и юго-восточной части преобладаетъ эзерумскій діалектъ. Трезизондскій діалектъ совершенно еще не изслѣдованъ, а между тѣмъ у него есть свои особенности, отличающія его отъ прочихъ анатолійскихъ діалектовъ. Укажемъ на нѣкоторыя его фонетическія особенности по сравнению съ главнымъ южно-турецкимъ нарѣчіемъ, — османскимъ¹⁾.

Въ началѣ словъ нѣкоторые глухіе звуки спогыт у трезизондцевъ тамъ, гдѣ въ османскомъ нарѣчій мы встрѣчаемся со звонкими. Напр. ос-

1) Южно-турецкіе діалекты вообще мало изслѣдованы. Укажемъ на «Опытъ изслѣдованія турецкихъ діалектовъ Максимова, «Образцы народной османской литературы», собранные Куношемъ и транскрибированные В. В. Радловымъ въ VIII томѣ «Образцовъ» послѣдняго; Karl Foy, «Türkische Vocalstudien» Mittheil. des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin Jahrg. III Abtheil. II 1900, собраніе малоазійскихъ пѣсень Littman'a — ZDMG 53, 2, Karl Foy, Das Aidinisch-türkische, см. Revue Orientale 1900, 3. J. Thury, A kasztamuni-i török nyelvjárás.

манское: бармак = тревизондск. пармак *палец*; османск.: бандура — пандура *флаг*; османск. бабуц — папуч *туфля*; османск.: даш — гаш *камень*; османск.: дѳкмѳк — тѳкмѳк *лечь, сыпать*; дѳкмѳк — тѳкмѳк *шить, отыкать* и т. д.

Звукъ *з*, въ османскомъ произносимый часто, какъ *ж*, въ серединѣ слова, произносится вообще такъ-же и въ тревизондскомъ діалектѣ, напр. *жѳжѳрми двадцать*, *дажѳшмѳк мѳнѳяться*, но во многихъ словахъ это *з* почти не произносится. Напр. османское: *дѳжѳнак* — тревизондск. *дѳ'ѳнак палка*. Османск. *ѳжѳрѳнмѳк* — *о'рѳнмѳк научиться*; *ѳжѳри* — *ѳ'ри кривой*. Османск. *дѳжѳмак* — *до'мѳк бить*, *сѳжѳмѳк* — *со'мѳк бранить*.

Твердое *к* произносится у тревизондцевъ довольно отчетливо, въ противоположность другимъ анатолійскимъ діалектамъ, которые часто произносятъ этотъ звукъ, какъ *х*.

Впрочемъ въ двухъ глаголахъ: бакмак и сыкмак — тревизондцы произносятъ *х* вмѣсто *к*. Бакмак¹⁾ *смотреть*; сыкмак *сдавливать*. Глухой т. е. носовой нунъ произносится у тревизондцевъ различно.

Въ нѣкоторыхъ словахъ онъ звучитъ, какъ простое *н*, такъ же, какъ и въ османскомъ. Эта группа словъ будетъ самая многочисленная. Напр. *бѳн тысяча*, *бѳн родимое пятно*, *жѳнѳи новый*, *жѳнѳи ошибка*, *жѳн рукавъ*. Слѣдующая группа та, въ которой носовое *н* не утратилось. Напр. *жѳцмак сыграть*, *пуцар источник* = осм. *бунар*, (въ нѣкоторыхъ мѣстностяхъ Тревизондскаго вилайета, напримѣръ, въ городѣ Ризе, это слово произносится *пухар*), *чац колоколъ*.

Наконецъ послѣдняя группа, гдѣ глухой нунъ или совсѣмъ пропадаетъ, или переходитъ въ звукъ *в*: *жалавуз одинъ, только* — османское *жалыныз*, *гѳвѳл сердце* — османское *гѳнѳл*.

Звуки *н* и *л*, находясь рядомъ, произносятся какъ двойное *н*. Напр. онлар *они* — оннар, бунлар *эти* — буннар, хатуннар = осм. *кадынлар, женщины*.

Л послѣ *м* тоже переходитъ въ *н* во множ. числѣ: *адамнар* = осм. *адамлар люди*. Двойное *л* иногда тоже произносится, какъ *нн*. Напр. *даннар* = *даллар отпки*.

Плавный звукъ *р* произносится въ нѣкоторыхъ словахъ, какъ *л*, *л*. Напр. *ѳлмѳни* = *ѳрмѳни армянинъ*; *карабалук* = *калалык суматоха*.

1) Этотъ глаголъ нѣкоторые произносятъ правильно, такъ что произношеніе его еще колеблется.

Глаголы істамак *желать*, банзѣмак *походить*, ѓмак *умирать* произносятся у требизовдцевъ слѣдующимъ образомъ: іштамак, банжѣмак, ѓмак.

Существительное шѣмсіѣ *зонтикъ* произносится шѣмшіѣ.

Все вышесказанное касалось согласныхъ звуковъ. Перейдемъ теперь къ гласнымъ.

Невольное вниманіе обращаютъ на себя мягкія окончанія въ словахъ, имѣющихъ твердую коренную гласную. Напр. кыз *дѣвушка* будетъ склоняться слѣдующимъ образомъ: кызін, кызѣ, кызі, кыздѣн, кыздѣ; капі *дверь* — османск. капу — капівін, капіѣ, капіѣ, и т. д. Множественныя числа существительныхъ почти всегда имѣютъ окончаніе лѣр и очень рѣдко лар. Напр. бабалѣр *отцы*, аркадашлѣр *товарищи*: но встрѣчается и атлар *лошади*, јанулар *строенія*, параллельно съ атлѣр, јанулѣр.

Только слова, оканчивающіяся на твердое *к*, сохраняютъ твердыя окончанія въ единственномъ числѣ. Напр. ушак *малый* склоняется, какъ и въ османскомъ: уша'ун, уша'а, уша'ы и т. д.

Множественное число ушаклар и ушаклѣр. Такъ же склоняются кабук *скорлупа*, кора, пічак *кожъ* и т. д.

Существительныя съ «твердыми» коренными, получая мѣстоименные аффиксы, заставляютъ послѣдніе звучать «твердо», но падежныя окончанія всетаки остаются мягкими. Напр. анасыніѣ *его матери* дат. п., атына *его лошади*, — д. п., кызыні *его дочь* — в. п., дуварумдѣ *на моей стѣпѣ* — осм. диварымда, јануруздѣн *съ вашей стороны* (исходн. п.) и т. д.

Существительныя, оканчивающіяся на твердое *к*, послѣ прибавленія мѣстоименныхъ аффиксовъ склоняются въ единственномъ числѣ твердо.

При образованіи прилагательныхъ на лы, лу, лі, лу мы опять встрѣчаемся съ мягкими окончаніями, хотя бы даже существительное, отъ котораго образуется данное прилагательное, имѣло «твердую» коренную. Напр. Османск. атлы *всадникъ, конный* будетъ произноситься атлі. Бујнузлу въ османск. — бујнузлі *рогатый*, јанаклы — јанаклі *со щекami*. Напр. кырмызі јанаклі, *краснощекій*.

При образованіи отвлеченныхъ существительныхъ на лык, лук замѣчаемъ слѣдующее:

Если существительное или прилагательное имѣетъ твердую коренную, напр. патак *болото*, алчак *низкій*, то образуемая отъ нихъ отвлеченныя существительныя получаютъ мягкія окончанія. Напр. патаклѣк *болотистое мѣсто*, алчаклѣк *низость*. Въ османск. батаклык, алчаклык.

Если же существительное или прилагательное имѣетъ мягкую коренную, отвлеченное существительное получаетъ твердое окончаніе. Напр.

гузъл *красивый*, въ османск. — гузъл, гузъллук *красота* — гузъллик въ османск. Тоже інсанїятлук *человѣчность* вмѣсто осм. інсанїятлік; гуьлук *протяженіе дня* вмѣсто османск. гуңлук и т. д.

Въ глагольныхъ формахъ также мягкія окончанія появляются тамъ, гдѣ въ османскомъ діалектѣ употребляются твердыя. Это особенно замѣтно при образованіи страдательнаго и взаимнаго залоговъ, при образованіи долженствовательнаго наклоненія, при образованіи 3 лица множественнаго числа всѣхъ временъ и наклоненій и 1 л. мн. ч. повелительнаго наклоненія. Напр. ачарым *я открываю*, страдательный залогъ — ачїлірім *я открываюсь, меня открываютъ* — османск. — ачылырым. Взаимный залогъ отъ алмак *брать* л. ед. ч. аориста въ османск. — алышырым *я привыкаю*, въ требизондскомъ — алішірім.

Долженствовательное наклоненіе отъ јапмак *дѣлать* — јапмалі *нужно дѣлать*, въ османск. јапмалы. Тоже отъ бахмак *смотреть* — бахмалі *должно смотреть*, въ османск. бакмалы.

3 л. мн. числа прошедш. времени отъ вурмак *бить* — вурдулър; османск. — вурдулар. 3 л. мн. числа будущаго времени отъ будмак *находить* — булацаклър; осм. — булацаклар. 3 л. мн. числа условнаго наклоненія отъ армак *искать* — арасалър, османск. — арасалар и т. д.

1 л. мн. ч. повелительнаго наклоненія отъ глаголовъ твердаго спряженія часто тоже бываетъ съ мягкимъ окончаніемъ. Напр. јапалім *едьлаемъ!* вмѣсто османск. — јапалым. Тоже бахалім *посмотримъ!* чыкалім *выйдемъ!* и т. д.

Глаголы съ твердой коренной, имѣющіе конечной согласной основы звукъ *p* при образованіи страдательнаго и взаимнаго залоговъ ни въ чемъ не уклоняются отъ османскаго образованія. Напр. вурдулум *меня бьютъ*, вуршурум *я бьюсь съ к. н.*, курулацак *онъ будетъ заведенъ* и т. д.

Во 2 л. ед. ч. повелительнаго наклоненія отрицательной формы твердое окончаніе *ма* служить для всѣхъ глаголовъ, даже для глаголовъ мягкаго спряженія. Напр. гідма *не уходи*, османск. — гідмă, дăма *не говори*, османск. дăмă сăвма *не люби* и т. д.

Какъ почти во всѣхъ анатолійскихъ діалектахъ, такъ и въ требизондскомъ, многія слова, звучащія мягко въ османскомъ, произносятся твердо. Напр. дуз *ровный*, въ османск. дүз. О'ундă *передъ нимъ*, въ османск. öjündă. До'ун *свадьба*, въ османск. дөjүн, гөмук *кость* = осм. гөмук.

Отмѣтимъ еще важное фонетическое явленіе въ данномъ діалектѣ.

Часто въ произношеніи требизондцевъ слышатся звуки *y*, *ü* тамъ, гдѣ въ османскомъ *ы*, *і*. Напр. банум *мой*, вмѣсто османскаго бăним, гăлуб

прида вмѣсто *гѣлѣб*, *вѣрѣр даеъ* вмѣсто *вѣрѣр*, *алурум беру* вмѣсто *алырым*, *кардашум мой братъ* вмѣсто *кардашим*, *душманун твой врагъ* вмѣсто *душманын*, *гѣдѣцѣ'ум я отправолюсь*, османск. *гѣдѣцѣжим*, *варацѣ'ум я пойду* = осм. *варацѣ'ым* и т. д.

Глаголь *алдатмакъ обманывати* произносится у трезбизондцевъ *жалдатмакъ*.

Изъ грамматическихъ особенностей діалекта отмѣтимъ слѣдующія:

I. Отсутствие османскаго настоящаго времени (если и встрѣчается, то очень рѣдко). Вмѣсто этого времени употребляются или аористы, или настоящее время особаго типа. Напр. отъ *жапмакъ дѣлатъ* — 1 л. *жапѣрѣм*, 2. *жапѣрсѣн*, 3. *жапѣр*, 1. мн. ч. *жапаѣрук*, 2. *жапаѣрсѣз*, 3. *жапаѣрлѣр*. Отъ глагола *сатмакъ продавати* наст. вр. — *сатаѣрѣм* и т. д.

Гѣдмакъ уходитъ — *гѣдѣрѣм*, *сѣвмакъ любитъ* — *сѣвѣрѣм* и т. д.

2 и 3 л. ед. и мн. чиселъ произносится часто сокращенно. Напримѣръ: 3. *сѣвѣрсѣн*, *сѣвѣрсѣз*. 3. *сѣвѣж* (*лѣр*). Отъ *конушмакъ разговаривати* — 2 л. *конушѣрсѣн* 3 л. *конушѣж* и т. д.

II. 1 л. мн. ч. наст. времени, аориста, будущаго категорическаго, прошедшаго историческаго оканчивается на *ѣк*, *ѣк*, *ѣк*, *ѣк*. Напр. отъ *батмакъ погружаться* 1 л. мн. ч. наст. вр. *батаѣрук* 1 л. мн. ч. аориста — *батаѣрук*. Будущ. категорическ. — *батацѣ'ук*. Историч. *батмушѣк* и т. д.

1 л. мн. ч. отъ глагольной основы *ѣ* = *ѣк*, *ѣк*, *мы есмы*. (Это явленіе замѣчается также въ *кастамунійскомъ*, *адербейджанскомъ* и *южно-крымскомъ діалектахъ*).

III. Во 2 л. мн. ч. тамъ, гдѣ османлы употребляютъ окончаніе *сѣнѣз*, трезбизондцы пользуются обще-турецкимъ *сѣз*, напр. *гѣрѣрсѣз*, *гѣрѣцѣксѣз* и т. д.

IV. Въ прошедшемъ категорическомъ времени вмѣсто османскаго окончанія *ѣнѣз* для 2 л. мн. ч. ѣмѣется сокращенное окончаніе *ѣз*, *ѣз*. Напр. *гѣрдѣз ѣы видѣли* = осм. *гѣрдѣнѣз*, *жапѣз ѣы сдѣлали* = османск. *жапѣнѣз*.

V. Дательный падежъ отъ мѣстоименій *бѣн*, *сѣн*, *о*, *бу*, *я*, *ты*, *онѣ*, *этотѣ* будетъ — *ба'а*, *са'а*, *о'а*, *бу'а*. Въ первыхъ двухъ формахъ замѣтно сходство съ южно-крымскимъ діалектомъ.

VI. Османскѣя дѣепричастная форма на *ѣнѣ* напр. *гѣдѣнѣ ѣидѣ* звучитъ въ данномъ діалектѣ *гѣдѣнѣс*.

ТЕКСТЫ

I. Трeбизондскія пѣсни (түрнү).

- 1.
- | | |
|---|--|
| Бу дәрә ба'ыша'ы (баш аша'ы).
Аниш гідәир әлиш.
Бәни кодун дәрділә.
Сән гәзәирсән гәниш. | Эта балка направляется вниз.
Все ниже и ниже идет она.
Ты меня повергла въ страданья,
А сама покойно гуляешь. |
|---|--|
- 2.
- | | |
|---|---|
| Хандәк дәр-ки атладум,

Шафәфуну ¹⁾ катладум,
Бән дәдүм сарыләлим,
Кыз дәди ој патладум! | Я, говорятъ (юноша), перепрыгнулъ
черезъ канаву,
Я скинулъ покрывало съ ея лица,
Я сказалъ: давай, обнимемся!
Дѣвушка сказала: ой, я изнемогаю! |
|---|---|
- 3.
- | | |
|---|--|
| Сабах чыктум дшары,
Думан дәрәдә иди.
Ахшам гәлдум јануна.
Коҗан вәрәдә иди. | Утромъ вышелъ я на улицу;
Въ балкѣ стоялъ туманъ
Вечеромъ я пришелъ къ тебѣ.
Гдѣ же былъ твой мужъ? |
|---|--|
- 4.
- | | |
|---|---|
| Камам бәлүмә камам,
Пштоф куратасынә,
Бәнум җаным пәк сәвәр
Кызлар ховардасыни | Кинжалъ у меня за поясомъ,
Пистолетъ въ кобурѣ.
Очень я люблю
Гулящихъ дѣвушекъ. |
|---|---|
- 5.
- | | |
|--|--|
| Гидәирим Батумә;
Гәлуб бәни гөр-сәнә, | Уѣзжаю я въ Батумъ;
Приди, посмотри на меня |
|--|--|

1) *Шафәф* = османск. *Чаршаф*.

О чічаклі шавралдан
Бір кәсәлук вәр-сәһә

Гидәрим јалі, јалі;
Фәлукалар бојалі.
Са'а алтун такаім
Һәр бірі катыр налі

Мусаафир чок алдун,
Јәмәк гәтүрдү'үн аз.

Һафтада бір јанарсун,
Ону да јанарсун наз.

Шимді Маис гүнүдүр:
Рәшбарјја бакилмаз

Гөзүм, сәһун әтгү'үндән
Адам җанабәт олмаз

Дәрә акар баш аша'ы
Бән гидәрим пәшүвә
Кучуктән бір јар сәвдүм
Јанарум аташүнә

Карамуш вәрүр сачак,
Ачак бојисун, ачак;
Сәһи кучук дәдләр,
Сән долдурурсун куҗак

И отъ цвѣтныхъ твоихъ шальваръ
Дай мнѣ кусочекъ.

6.

Я ѣду вдоль берега,
Фелюки у меня раскрашенные.
Я навѣшаю на тебя золота,
Каждый золотой — съ подкову мула.

7.

Мужъ.

Много ты гостей назвала,
А угощенья принесла мало.

Жена.

Разъ въ недѣлю ты угощаешь,
Да и то, угощая, ломаешься.

Мужъ.

Теперь Май мѣсяць:
Нельзя много требовать отъ поселя-
нича.

Жена.

Глазокъ мой! отъ твоихъ угощеній
Человѣкъ не потеряетъ головы.

8.

Потокъ бѣжигъ впизъ по балкѣ,
Я иду за нимъ вслѣдъ.
Съ малолѣтства полюбилъ я подругу,
Такъ и сгорию въ ея огнѣ.

9.

Дикая слива пускаетъ отростки.
Небольшого ты роста, небольшого.
Тебя называютъ маленькой,
А ты (все-таки) наполняешь объята.

Олду жайлаңа'ун,
Вар са'а даяңа'ум:
Жосма, сандан сабаб
Бу жола алаңа'ум

Дара акар боланук
Ипак чаркы долаңур
Најларим ојла јари
Ики говул куланур

Бу дара ба'ыша'ы,
Ангина дур, ангина.
Шимди и'тибар вардур
Гузайларин зангуня

Ај таблали памбуцак
Гал јаналим бир куцак!
Агар куцак олмасан
Ласун сани јомурцак

Гамунун кычанда-им
Дарја ичанда-им
Он ики јаштаи бари
Кызларын пашунда-им

10.

Пришла тебе пора быть съеденной.
Я нечто скажу тебе.
Красавица! изъ за тебя
Я умру на этомъ пути.

11.

Мутный потокъ бѣжитъ въ балкѣ.
Вертится прядильное колесо.
Что мнѣ дѣлать съ такимъ другомъ?
Вѣдь онъ измѣняетъ мнѣ.

12.

Эта балка идетъ князу.
Широка она, широка.
Теперь оказываютъ почтение
Только красивымъ да богатымъ.

13.

Эй, пухленькая дѣвушка въ шапочкѣ!
Давай, обнимемъ разочекъ!
Если не будешь обниматься,
Пусть затретъ тебя мельничный жерновъ.

14.

Я сляжу на кормѣ судна;
Я нахожусь въ открытомъ морѣ,
Съ двѣнадцатъ лѣтъ
Я ухаживаю за дѣвушками.

II. Трeбизондскія пословицы.

1. Карамуш ачар чичак; да'ыр да жайлаңак. Салт гузайлукпан даял гомукта савилаңак. = Распустивъ цвѣты, дикая слива поспѣетъ, съѣдятъ ее; не только дородство да красота, и худоба иногда полюбятся.

2. Зангун олан да'дан арабасыни ашурур, зугут олан дуз овада јоли шашурур. = Богатый человекъ свою телѣгу черезъ горы переправляетъ, а бѣдный человекъ и въ чистомъ полѣ дорогу потеряетъ.

3. Да' башна́ бир пата́к, пата́к, пата́'и бакла́р; бир кыз ча'ынан¹⁾ га́шса, ја́суи ону ко́пакла́р. = На вершина́ горы улей. Улей улей стережетъ. Если дѣвушка перейдетъ за извѣстный возрастъ, пусть ѣдятъ ее собаки.

4. Бир кула'ума кича́, бириндэн вору́ гича́. = Въ одно ухо выпускаю, въ другое выпускаю (Буквально: въ одномъ ухѣ у меня войлокъ, въ другое звукъ ударяетъ и отскакиваетъ).

5. Кызум са'а дая́ца'ум, галу́нум саи а́шит = Тебѣ, дочка, скажу, ты, невѣстка, слушай.

6. Ббјук локма ја́, ббјук сѣз сојла́ма. = Ышь прогь съ грибами, держи языкъ за зубами. (Буквально: Много ѣшь, да не говори много).

7. Ја даула́т баша́, ја кузгун ла́ша. = Либо панъ, либо пропасть. (Буквально: Или удача на голову, или воронъ на тѣло).

8. Гузали савјла́р риза́н лила; гүна'ы вариса́, аф а́дар алла = Любятъ красавца по милости Божьей; если въ этомъ есть грѣхъ, Богъ проститъ его.

9. Аташа́ јашила́н кури́ бир јанар. = Въ огнѣ вмѣстѣ горитъ и сухое, и сырое дерево. (Здѣсь кури́ = османск. куру).

10. Гот ислатмајинчас балук тутулмас. = Не замочивъ зада рыбы не поймашь.

III. Дестаны.

Нижеслѣдующія 2 народныя поэмы, или *дестаны* записаны мной, первый въ 1897 году въ Ялтѣ со словъ одного турка изъ города Ризе, второй въ 1900 г. въ Требизондѣ. Первый дестанъ повѣствуетъ о дракѣ, происшедшей въ Ялтѣ въ 1896 г. между турецкими и русскими рабочими на базарѣ, а второй — о походѣ Османа Паши на курдовъ въ царствованіе Султана Абду-л-Меджида, въ 1262 г. Гиджры. Авторъ дестана былъ однимъ изъ участниковъ этого похода. Оба дестана написаны чистымъ народнымъ требизондскимъ языкомъ. Второй дестанъ имѣется въ рукописныхъ спискахъ, какъ миѣ передавали. Записанъ же онъ мной со словъ одного неграмотнаго турка-требизондца, заучившаго этотъ дестанъ по слуху.

1) Ча'ынан вмѣсто ча'ындан (сравни. киргизскія нарѣчія).

1. Гаріб Дәстан.

- Диләжин азиләр ишбу кавғань¹⁾,
Бін уч јуз он уштә әдәјим бәјаны.
Шојлә бір цаңғә олду акы сәрјанә²⁾.
Алла дин исламә жардым әјләсүн.
- 5 Дәниз јалисіндә, урус јәриндә,
Крым виләјәти, јалта шәјриндә
Шуббат јәјирмисі, бәјрам гүнүндә
Алла дин исламә жардым әјләсүн.
Уч сокактур јалта, әлли ханы вар.
- 10 Һәр ханындә біндән фазла цаны вар.
Бірі цу, бірі да', ікі јаны вар.
Алла дин исламә жардым әјләсүн.
Фуруну, ка'вәси, баккал ајчиси³⁾,
Дин исламдән іди шәјрін јарысы.
- 15 Бірдән һуңум әттә әри, карысы.
Алла дин исламә жардым әјләсүн.
Ка'вәләр долмуш; цумлә әһали
Сорущүрләр іди халә әхвали:
Гәлуб бірі хабәр вәрди бу халә
- 20 Алла дин исламә жардым әјләсүн.
Чок сүрмәди, гәлди кафыр, әришти⁴⁾.
Муаниәтләр ара јәрдә сәвишти
Коч ји'әтләр сокактан гәришти
Алла дин исламә жардым әјләсүн.
- 25 Чыкарилди пічакләр, токулду⁵⁾ башләр,
Бојанды сокакләр, ји'ылды ләшләр,
Јағмур гібә гөктән јағар іди ташләр.
Алла дин исламә жардым әјләсүн!
Бу халә цаңк олду, сүрдү чок зәман;
30 Јорулду ислам: аман әл аман!

1) Рядкий случай окончания *им* вь вин. п. Вь одной пьесѣ поется: Гөзүм гөрмәз шу дүвјам, муруввәт әхвалини.

2) Виѣсто османск. сәјранә.

3) Виѣсто османск. простонародн. ахчи = ашчи.

4) Причиной нападения русских рабочих на турокъ было сильное озлобленіе противъ послѣднихъ, такъ какъ турки, получая гроши, брались за самыя тяжелыя работы и отбивали такимъ образомъ заработокъ у русскихъ.

5) Токулду = османск. дөкүлдү.

1. Гаріб Дѣстан.

- Послушайте, друзья, я расскажу вамъ
О битвѣ въ тысяча триста тринадцатомъ году.
Итакъ, нашъ умъ слѣдитъ за схваткой.
Да поможетъ Богъ мусульманамъ!
- 5 Это происходило на берегу моря, въ русской землѣ,
Въ области Крымъ, въ городѣ Ялтѣ,
Двадцатаго Шуббата, въ день Байрама.
Да поможетъ Богъ мусульманамъ!
- Три улицы составляютъ Ялту, въ ней 50 хановъ;
10 Въ каждомъ ханѣ собирается болѣе тысячи душъ.
Съ одной стороны Ялты море, съ другой горы.
Да поможетъ Богъ мусульманамъ!
- Больше половины города составляютъ мусульмане:
Булочники, кофейщики, торговцы фруктами.
- 15 Вдругъ однажды пришли въ смятеніе мусульмане и мужчины, и женщины.
Да поможетъ Богъ мусульманамъ!
- Кофейни переполнились, всѣ
Спрашивали другъ друга о происшедшемъ.
Кто-то пришелъ, принесъ какое-то извѣстіе.
- 20 Да поможетъ Богъ мусульманамъ!
- Немного спустя появились невѣрные.
Трусливые люди облюбовали площадь¹⁾,
А храбрые молодцы растянулись по улицамъ,
Да поможетъ Богъ мусульманамъ!
- 25 Выхватили ножи, посыпались головы,
Окрасились кровью улицы, повалились тѣла;
Какъ дождикъ съ неба, летѣли камни.
Да поможетъ Богъ мусульманамъ!
- Такъ проходила драка; продолжалась долгое время.
- 30 Устали мусульмане, запросили пощады.

1) Это значитъ «уклонились отъ боя», такъ какъ на площади его не предвидѣлось.

- Таш атыр кафырлар вәрмәләр аман
Алла дін исламә жардым әjlәсүн!
Саат бәшә кадар каршу дурдулар,
Нидә кафырларин бојуну дурдулар,
35 Уч хисәдән бир хисәсін кырдылар.
Алла дін исламә жардым әjlәсүн!
Тәләграф вурулду, газәт жазылды,
Бәш жүз әлли кими әскәр дузулду ¹⁾,
Уч биндән чок бәш бозук чозулду ²⁾.
- 40 Алла дін исламә жардым әjlәсүн!
Бир түрк бәшинә он казак ушту,
Санки бир асланә он сәрчә дүштү;
Кими жаралавды, кими кашты.
Алла дін исламә жардым әjlәсүн!
- 45 Трәбизон уша'ы асла јәничәри,
Кими ничак чыкарды, кими хынчәри
Ғирәр, чыкар дуканлардә ичәри
Алла дін исламә жардым әjlәсүн
Бир каг танә хараб олду ка'вәләр,
- 50 Кызыл канә бојанды бүтүн сокакләр,
Коркудән баиди, дүштү казаклар
Алла дін исламә жардым әjlәсүн!
Хоросан биналар, уч кат јанулар
Кырьдиди, токулду дәмүр канулар,
- 55 Јалин ајак сока'а чыкты карылар.
Алла дін исламә жардым әjlәсүн!
Вурур лаз ³⁾ уша'ы динләмәз сөзү;
Кыблады шәјри кавғанун жүзү;
Коркудән көр олду душманун гөзү.
- 60 Алла дін исламә жардым әjlәсүн!
Чок ји'ыттыр Трәбизон уша'ы!
Шимшәк гибі ојнадур пича'ы;
Вурур казакларин агча'ы.
Алла дін исламә жардым әjlәсүн!
- 65 Овләдән ⁴⁾ јатсыјә millät о'рашты,

1) Дузулду = османск. дузулду.

2) Чозулду = османск. чозулду.

3) Лазы — жители области Лазистана; это грузины и мингрельцы, обращенные в мусульманство.

4) Овлә = османск. өjlä или үjlä.

- Бросають камни невѣрные, не даютъ пощады.
Да поможетъ Богъ мусульманамъ!
До пяти часовъ стояли другъ противъ друга,
Убили наши нѣсколько невѣрныхъ,
- 35 Выбили у нихъ третью часть народа.
Да поможетъ Богъ мусульманамъ!
Передали по телеграфу, написали въ газетахъ.
Пятьсотъ пятьдесятъ солдатъ было выстроено.
Собралось болѣе трехъ тысячъ добровольцевъ.
- 40 Да поможетъ Богъ мусульманамъ!
На одного турка налетѣло десять казаковъ (русскихъ):
Какъ будто на одного льва налетѣло десять воробьевъ;
Кто изъ нихъ былъ раненъ, кто убѣжалъ.
Да поможетъ Богъ мусульманамъ!
- 45 Требизондскіе молодцы искони — янычары;
Кто изъ нихъ выхватилъ ножъ, кто кличалъ;
Ходятъ, разгуливаютъ себѣ по лавкамъ.
Да поможетъ Богъ мусульманамъ!
Нѣсколько кофеенъ было разрушено,
- 50 Цѣлыя улицы окрасились красной кровью,
Обезумѣли отъ страха, попадали казаки.
Да поможетъ Богъ мусульманамъ!
Цементныя зданія, трехъэтажныя строенія
Были сломаны, разбиты желѣзныя двери;
- 55 Босякомъ вышли на улицу женщины.
Да поможетъ Богъ мусульманамъ!
Бьетъ молодецъ Лазъ, не слушаетъ слова.
Лицо схватки охватило весь городъ;
Отъ страху ослѣпли глаза врага.
- 60 Да поможетъ Богъ мусульманамъ!
Молодцы Требизондскіе ребята!
Какъ молнія, сверкаютъ ихъ ножи;
Они бьютъ подлыхъ казаковъ.
Да поможетъ Богъ мусульманамъ!
- 65 Отъ обѣда до вечерней молитвы возился народъ,

- Баштән аја'а дәк канә булашты.
Бәкчиләр тикилди, аскәр долашты.
Алла дін исламә жардым әйләсүн!
Сора ¹⁾ ахбабләрә әдәрум сәлам
- 70 Јүз кәфырә каршу варды бір ислам
Фәйдос олду кавға цумләси тәмам
Алла дін исламә жардым әйләсүн!
Цумләси сағ гәлды, әлән јо'уду
Јарәлиси јүз әллидән чо'уду
- 75 Киминә таш вурду, сәлах јо'уду.
Алла дін исламә жардым әйләсүн!
Чәкилди ханләр, капанды капиләр,
Јарәланды тәнләр, аңиды қәнләр.
О гәңә шәирдән чыкты исламләр.
- 80 Алла дін исламә жардым әйләсүн!
Артәси гүн гәна кавға курулду,
Јәдды надша'а тәлләр вурулду,
Г'ан олду, газәта басылды.
Алла дін исламә жардым әйләсүн!
- 85 Дөрт миллит қәм олду, бизә вурдулар:
Уруслар бозулса, урум гәлурду,
Әлмәни, Чуфут имдад вәрүрдү
Алла дін исламә жардым әйләсүн!
Ји'ылды һәр јандан, долду сокакләр,
- 90 Јарилди башләр, кырилди ажалләр,
Тикилди пандура, бәјаз бәјракләр.
Алла дін исламә жардым әйләсүн!
О гүн мәјдап гөрдү Ризә ²⁾ уша'ы,
Бәкләрди шәири кәнар буца'ы,
- 95 Дешары чыканә саларды пича'ы.
Алла дін исламә жардым әйләсүн!
Сәрхошу, аңкы урус миллити
О'уна чыканә әдәр әзјәти;
Ризә уша'ы вәрмәз нөбәти.
- 100 Алла дін исламә жардым әйләсүн!
Испирләр ³⁾ сәфтә кавға ашты,

1) Сора = Софра.

2) Ризә — на востоке отъ Требизонда, по побережью Чернаго Моря, въ Лазистанѣ.

3) Городъ Испиръ находится къ югу отъ Ризе на границѣ Эрзерумскаго вилайета.

- Съ головы до ногъ испачкался онъ въ крови.
Были поставлены часовые, расхаживали солдаты.
Да поможетъ Богъ мусульманамъ!
Затѣмъ поздравляю друзей!
- 70 Противъ ста невѣрныхъ шелъ одинъ мусульманинъ.
Насталъ перерывъ; прекратилась битва.
Да поможетъ Богъ мусульманамъ!
Всѣ вернулись цѣлыми, убитыхъ не было,
Раненыхъ было больше полутораста;
- 75 Нѣкоторые были побиты камнями, оружія (у непріятеля) не было.
Да поможетъ Богъ мусульманамъ!
Опустѣли ханы, закрылись ворота.
Тѣла были изранены, скорбѣли души.
Въ эту ночь мусульмане вышли изъ города.
- 80 Да поможетъ мусульманамъ Богъ!
На слѣдующій день снова завязалась битва.
Протелефонировали семи царямъ;
Объявили, напечатали въ газетахъ.
Да поможетъ Богъ мусульманамъ!
- 85 Четыре народа соединились и дрались съ нами:
Когда уставали Русскіе, приходили Греки;
Армяне, Евреи помогали имъ.
Да поможетъ Богъ мусульманамъ!
Стали валиться съ обѣихъ сторонъ, наполнились улицы,
- 90 Разсѣкались головы, ломались ноги;
Вывѣсили флаги и бѣлые значки.
Да поможетъ Богъ мусульманамъ!
Въ тотъ день выступили на ристалище Ризейскіе молодцы:
Они охраняли городъ и его окрестности;
- 95 Они пускали ножомъ въ того, кто выходилъ наружу.
Да поможетъ Богъ мусульманамъ!
Пьяный и трезвый русскій народъ
Дразнилъ выходящихъ впередъ,
Но Ризейскіе молодцы не покидаютъ поста.
- 100 Да поможетъ Богъ мусульманамъ!
Жителя Испира сначала открыли схватку,

- Зор гәләндән соңра гирјә кашты,
 Оч¹⁾ ји'ыгтләриндән о'унә гәшті.
 Алла дін исламә жардым әјләсүн!
 105 Вурду Трәбизон һәм Гумуш-Ханә²⁾;
 Кучуктур инсаны, бәңжәр мәрҗанә,
 Сағ олсун оннары дозуран аңә.
 Алла дін исламә жардым әјләсүн!
 Мәд әдәрләр Хәмшиннә³⁾ Лазистаны,
 110 Әркәк тә уша'а бәңжәр инсаны;
 Бір сөз дәсә, аңлашилмаз лисаны.
 Санаатлары фурущулүк әјләсүн!
 Бәјбурт, Испір, Әрзәрум, гід так⁴⁾ Вапа,
 Ахмак тур инсаны бәңжәр хәјвана,
 115 Ризә уша'ы бәңжәр аслана.
 Алла дін исламә жардым әјләсүн!
 Дөрт гүн кавға олду бәјрам һаҗтәси
 Пәр-шәмбә, цума, цума әртәси,
 Базар гүнү јағма әттиләр нәси
 120 Алла дін исламә жардым әјләсүн!
 Јағма олду дін исламин мәлләри,
 Гитти мәлләри, факыр олду хәлләри;
 Шүкүр сағ сәләмәт калды цәнләри.
 Алла дін исламә жардым әјләсүн!
 125 Millät токулду тәләфон ханәјә:
 Тәл вурдуләр шаһ-бәндәр-аҗәјә;
 Дәдиләр аңәлә гәл иктәзәјә!
 Алла дін исламә жардым әјләсүн!
 Ниңә бу әхвалә шаһ-бәндәр дујду,
 130 Јәриндән сычырајуб вапора бинді,
 Саат бір рәддидә јалтаја гәлды.
 Алла дәуләт илә даим әјләсүн.
 Гәлды забитану вә һәм әһали,
 Гәздиләр јалтаи шәри, цуварі,
 135 Тәхрір әтти андә олан зарарі.

1) Селеніе на берегу Чернаго Моря между Ризе и Трөбизондомъ. Населено преимуще-
 ственно Греками, обращенными въ мусульманство.

2) Къ югу отъ Трөбизонда по дорогѣ въ Эрзерумъ.

3) Къ югу отъ Ризе у подножья Демиръ-Дага. Языкъ населенія отличается грубостью
 и неясностью произношенія.

4) Так = персидскому та; не смѣшивать съ османск. послѣлогомъ дѣк.

- Но когда стало трудно, они убѣжали назадъ
И опередили даже Очскихъ молодцовъ.
Да поможетъ Богъ мусульманамъ!
- 105 Ударили Трѣбизондцы и жители Гююш-Ханэ.
Это маленькій народъ, похожъ на коралль.
Да здравствуетъ родившая ихъ мать!
Да поможетъ Богъ мусульманамъ!
Хвалятъ также Хэмшиискій Лазистанъ:
- 110 Народъ тамъ мужественный и сильный.
Скажетъ слово, не разберешь ничего.
Пусть ихъ занимаютъ хлѣбопекарствомъ!
Байбургъ, Испиръ, Эрзерумъ, до самаго Вана,
Глупые люди, похожи на скотину,
- 115 Но Ризейскіе молодцы похожи на львовъ.
Да поможетъ Богъ мусульманамъ!
Четыре дня продолжалась схватка въ недѣлю байрама:
Въ Четвергъ, въ Пятницу, въ Субботу
И въ Воскресенье граблялъ непріятель.
- 120 Да поможетъ Богъ мусульманамъ!
Разграблены были имущества мусульманъ;
Пропало имущество, обѣднѣли мусульмане.
Хвала Богу! души ихъ остались невредимыми.
Да поможетъ Богъ мусульманамъ!
- 125 Посыпалъ народъ къ телефону:
Протелефонировали консулу:
Сказали: скорѣй пріѣзжай по неотложному дѣлу!
Да поможетъ Богъ мусульманамъ!
Какъ только услышалъ объ этомъ консулъ,
- 130 Вскочилъ съ мѣста, сѣлъ на пароходъ,
Въ часъ приблизительно прибылъ въ Ялту.
Да осчастливитъ его навѣки Богъ!
Пріѣхали съ нимъ офицеры и народъ;
Обѣхали всю Ялту съ предмѣстьями
- 185 Описали оказавшійся тамъ убытокъ.

- Алла дін исламә жардым әјләсүн!
Жаралılar долдурду хаста-ханаләр.
Ағлады чок аталәр, аналәр.
Хәјр дуа әтсүн ирәләр, бабаләр!
- 140 Алла дін исламә жардым әјләсүн!
Өмрү узун олсун Султан Хамид-Хан!
Јоһинә курбан олсун башилә һәм ңан!
Нүфусу аләми әјләді фәт зһан.
Алла кылычыны кәскүн әјләсүн!
- 145 Оһун нүфусилә булдүк сәламәт,
Башимизә гәлди бунца аламәт,
Әдәрдиләр бизә түрлү адаләт.
Алла дін исламә жардым әјләсүн!
Гөзүм илә гөрдүм һүмләси ажан,
- 150 Јаздум бу дәстаны, әјләдүм бәјан;
Валла'и бу сөзә јо'умуш јалан,
Алла дін исламә жардым әјләсүн!
Гәлән гәчәни буңда диллә сојләдүм.
Бәлкі анламајуб қусур әјләдүм;
- 155 Цамаат, бәа сиздән буну диләдүм:
Қусуруму ағаләр аф әјләсүн!

2. Дәстаны Осман-Паша вә Бәдур-Хан-Бәј.

- Гүш әдүп вәсфуму сојләјим барі.
Қүрдістан ңаңғини әдәм¹⁾ бәјаны.
Кимкі падишаһтан чәкмәз хазәри,
Булуз бәласини јоктур имкәни.
- 5 Ван илә Битлисін ол асы Қурдү
Фақыр фукарајә пәк зулүм вәрди.
Бәдур-Хан-Бәј адли бир кимсә вәрди
Ол асы Қүрдләрүн улу а'јани.
Фукара оланнар калды намәңал,
- 10 Мәмләкәт ңәм олды јазды арзухал:
Зәлим Бәдур-Хандән гәјәт мүшкил хал,
Султан Мәңид-Ханә кылды аманы.
Аңлады маддәи Султан Мәңид-Хан,

1) Әдәм = желательн. наклонен. отъ йтмәк.

- Да поможет Богъ мусульманамъ!
Раненые переполнили больницы,
Сильно плакали ихъ отцы и матери;
Пусть возблагодаряютъ Бога ихъ бабушки и дѣдушки!
- 140 Да поможет Богъ мусульманамъ!
Пусть живетъ долго Султанъ Хамидъ Ханъ!
Пусть головы и души будутъ жертвами на его пути.
Онъ, великій, подчинилъ себѣ весь мѣръ!
Пусть Богъ сдѣлаетъ острой его саблю!
- 145 Благодаря его подчиненнымъ мы обрѣли благоденствіе:
Случилось съ нами такое несчастье,
И намъ оказали всякую справедливость.
Да поможет Богъ мусульманамъ!
Своими глазами я видѣлъ все это,
- 150 Написалъ этотъ дѣстанъ, обнародовалъ его.
Клянусь Богомъ, нѣтъ здѣсь лжи!
Да поможет Богъ мусульманамъ!
По просту я рассказалъ происшедшее;
Можетъ быть, не разумѣя, я ошибся.
- 155 Собраніе! одного прошу у васъ:
Пусть простятъ мнѣ аги мою ошибку!

2. Дѣстанъ Осман-Паши и Бадур-Хан-Бѣй'а.

- Выслушайте то, что я расскажу Вамъ.
Буду я повѣствовать о войнѣ съ Курдистаномъ.
Великій, кто не почитаетъ падишаха,
Сильно пострадаетъ, нѣтъ ему спасенья.
- 5 Ванскіе и Битлисскіе непослушные Курды
Стали жестоко притѣснять подданныхъ Султана.
Былъ у нихъ нѣкто, по имени Бадур-Хан-Бѣй,
Великій вождь тѣхъ непослушныхъ Курдовъ.
Нехватяло силъ терпѣть у подданныхъ Султана,
- 10 Собрались они всѣ, написали просьбу.
Очень ужъ плохо приходилось имъ отъ Бадур-Хан-Бѣй'а.
Просятъ смяловаться надъ ними Султана Меджид-Хана.
Понялъ въ чемъ дѣло Султанъ Меджид-Ханъ;

- Бу иш кимсәјә әтмәдә бәјән;
15 Бахты фукаранин халі пәк јаман,
Дәдә: сән билурсун јарадан бәни!
Әмр әтти ча'ыртты Осман Пашаи;
Хызмәти вар гәлсун пәк иктизаи.
Гәлиңәс анлатты ишбу маддәи;
20 Дәдә бәхма, қәм әт мiрi мiранi
Осман-Паша орда кылды тәмәнна,
Дәдә: ша'ум башә гәлды бiр бала:
Нуфуз-у кәрәм әјлә әдәјим кавға,
Јолунә комушум тән илә қаны
- 25 Шәфкәтлi әмр әтти, хасыли қаваб
Дәдә аскәрүнү вар әјлә хисаб,
Қарышмам ишунә, нә јанарсан јап,
Бiр тәрбијә әјлә шу Қурдiстаны.
Осман Паша дәдә: кәјд әтма ша'ум,
30 Тахтундә даим ол әј падiша'ум!
Сајандә хазырдуз мiрi мiранум.
Су гiбi ичәрүм бән о душманы.
Ол дәм Осман-Паша аскәр қәм әтти,
Орду дузуб буздан Бiтләсә гитти,
35 Он бiр гүн дәјиңәс һәмән јәтишти.
О'а да билдүрау јолі арқані.
Осман-Паша дәдә: гәлсун ијәләт!
Қаңк әтмә'а гәлдүм, бән вәрмәм рухсәт.
Бәндәсiнә бојлә әмр әтти доуләт.
- 40 До'русу вәрмәзум аман зәманы.
Бәдур-Хан-Бәј дәдә: оладу мұрадүм:
Заты до'уш идi тәмәли валдүм.
Һич мi ишитмәдүн сән бәнүм адүм?
Нә қасарәт инән гәлдүн бу јаны?
- 45 Осман-Паша дәдә: гәл, дiнiлә кiләм!
Нөчүн падiша'а вәрмәзсүн пизам?
Сәнi сүрүрүм да'ләрә әңғам.
Акуну топла да хасмуну таны!
Бәдур-Хан-Бәј дәдә: әј Паша Осман!
50 Вәрмәзум бән са'а аскәру сәјјан.
До'ушурсән иштә хазырдуз мајдан
Ғәр хал инән вәрмәзум бәш са'а Ваны.

- Никому объ этомъ не сказалъ ни слова,
15 Видить, плохо приходится его подданнымъ.
Ты — Одинъ — вѣдаешь, Великій Творецъ, сказалъ онъ
И приказалъ позвать къ себѣ Осман-Пашу.
Пуускай придетъ по неотложному дѣлу, сказалъ Султанъ.
Когда Османъ пришелъ, онъ объяснилъ ему все не медля!
20 И сказалъ: «не зѣвай! Собрай своихъ полководцевъ»!
Осман-Паша привѣтствовалъ Сутана
И сказалъ: «Повелитель мой, постигло насъ несчастье»!
«Будь милостивъ, позволь мнѣ воевать»!
«На пути твоёмъ положу я и тѣло, и душу»!
25 Сопзволилъ отвѣтить ему Славный Падишахъ:
«Поди, сосчитай свое войско»!
«Что хочешь, то и дѣлай, не стану тебѣ мѣшать».
«Поди, образумь этотъ Курдистанъ»!
Сказалъ Осман-Паша: «Не безпокойся, шахъ мой»!
30 «Вѣчно царствуй на тронѣ, о падишахъ мой»!
«Осѣненные твоей милостью готовы полководцы»!
«Какъ глотокъ воды, истреблю я этого врага».
Осман-Паша тогда собралъ войско,
Построилъ полки и пошелъ на Битглисъ.
35 Черезъ одиннадцать дней прибылъ онъ туда;
Дорогу ему показывали его помощники.
Сказалъ Осман-Паша: «Пусть соберется народъ»!
«Я пришелъ воевать, не дамъ ни отдыха ни сроку».
«Такъ приказалъ рабу своему государь».
40 «Воистину, не ждите отъ меня пощады».
Сказалъ тогда Бадур-Хан-Бай: «Свершилось мое желаніе»:
«Сражаться — это мой исконный обѣтъ».
«Неужели ты никогда не слышалъ моего имени?»
«Что ты за смѣльчакъ, что пришелъ сюда?»
45 Сказалъ Осман-Паша: «Приди и выслушай слово»!
«Почему не поставляешь ты войска падишаху?»
«Я за это прогону тебя въ горы».
«Опомнись! Вглядись въ своего врага!»
Сказалъ Бадур-Хан-Бай: «Эй, Паша Османъ»!
50 «Не дамъ я тебѣ ни войска, ни подати»;
«Если хочешь сражаться, изволь, ристалище готово»!
«Ни за что не отдамъ тебѣ я Вана».

- Осман-Паша дәди: әй шашкын ахмак!
Дөрг жануну кәстүм жоктур качамак.
- 55 Са'а кимдән мiрас калды бу топрак?
Халi мi зан әттүн Уран Тураны?
Бадур-Хан-Бәј дәди: бәнум шам зағы;
Казаблансам до'ушурум бајағы,
Топ түфәңг кар әтмәз бу Құрд куңағы:
- 60 Ат гiбi ојнадур кылыч калканы.
Осман-Паша дәди: гәл, әтма бәнлук:
Бәнлук олан јәрдә олмаз дузәнлук¹⁾.
Сән пә сун ким²⁾ сәндән әршә кәмлук?
Падшаһ пәфәси јикар қуһаны.
- 65 Бадур-Хан-Бәј дәди: иштәмәм чалым,
Дахы сән бiлмәзеун фәяду ахвалим:
Аскәрум ач курт тур, јiргыңи, залим.
Са'а бојладырым Аңәмiстаны
Осман-Паша дәди: санңақ тiкәрүм,
70 До'ушмәдән тәмәлүнү сөкәрүм,
Бiр јәјлим атәшлә гокә чәкәрүм.
Сәбәб олуб гәл кырдырма иңашы.
Бадур-Хан-Бәј дәди: бәни бiләннәр бiлүр,
Јојумә аскәрум қан вәрүр, әлүр;
- 75 Бозулсам Хан Махмуд имдадә гәлүр
О дур бу јәрләрүн бiр кәһрәманы.
Осман-Паша дәди: иштәмәм чок ләф
Аскәруну дәвшiр чәкiл бiр тараф;
Бәнум аскәрләрүм хазырдуур саф саф,
80 Мәрди диван илә окур мәјданы.
Бадур-Хан-Бәј дәди: әјләмәм умур:
Қырк бiн аскәр бәндә араста турур,
Қырк бiн дахы посу бәкләр, отурур;
Запт әјләмүш гүмүш да'ы орманы.
- 85 Осман-Паша дәди: әј сы'ыр гүдән,
Ојлә күрi ләфы дiнләмәзум бән;
Әшитмәдүн мi һич бу мәсәли сән:
Османнi араба инән авлар таушаны.
Бадур-Хан-Бәј дәди: хасыл-и кәләм

1) Ким = кi союзъ.

2) Поговорка турецких борцовъ.

- Сказаль Осман-Паша: «Безумецъ, неразумный!»
«Окруженъ ты со всѣхъ сторонъ, бѣжать тебѣ некуда».
- 55 «Кто оставилъ тебѣ въ наслѣдство эту землю?»
«Или ты думалъ, что Уранъ и Туранъ — пустынные страны?»
Бадур-Хан-Бай сказалъ: «Я, что Сирійское лезвіе;
«Если разсержусь, буду сражаться съ вами по просту»,
«Но ни пушки, ни ружья не пробьютъ Курдской груди»:
- 60 «Какъ лошадь играетъ подъ Курдомъ, такъ щипъ и сабля въ рукѣ его».
Осман-Паша сказалъ: «Подожди еще, не хвастайся!»
«Кто передъ борьбой похваляется, на ногахъ не устоятъ».
«Кто ты такой, чтобы отъ тебя обрушивалось (на меня) оскорбленіе?»
«Одно дыханіе падишаха ниспровергаетъ цѣлыя горы».
- 65 Бадур-Хан-Бай сказалъ: «Не хочу я хвастаться»,
«Но не знакомъ ты, вѣрно, еще съ моей ловкостью».
«Войско мое — голодные волки, жестокіе хищные звѣри».
«Я отброшу тебя до самаго Аджемистана».
- Осман-Паша сказалъ: «Я водружу знамена»,
70 «Я сокрушу твои укрѣпленія, не сражался»:
«Однимъ залпомъ подброшу ихъ до неба!»
«Лучше не губи людей, подчинись мнѣ!»
Бадур-Хан-Бай говоритъ: «Кто знакомъ со мной, тотъ меня знаетъ»:
«На пути моемъ войско душу кладець и умираетъ».
- 75 «Если буду я разбитъ, подоспѣтъ на помощь Махмудъ-Хашъ»:
«Это одинъ изъ славныхъ вѣязей здѣшнихъ мѣстъ».
Осман-Паша сказалъ: «Не хочу я много говорить»;
«Собирай свое войско, уходи отсюда!»
«Мое войско готово, построено въ ряды»;
- 80 «Привыкло оно состязаться съ доблестными мужами».
Бадур-Хан-Бай сказалъ: «Что мнѣ до этого?»
«Заготовлены у меня 40 тысячъ воиновъ»,
«Да 40 тысячъ еще въ засадѣ сидятъ, дожидаются»;
«Захватили они лѣсъ у горы Гююшь-Дагъ».
- 85 Осман-Паша сказалъ: «Ахъ, ты, коровій пастухъ!»
«Не буду я больше слушать такихъ дерзостей!»
«Да развѣ шкогда не слышалъ ты пословицы»:
«Османецъ и въ телѣгѣ можетъ охотиться на зайца».
Бадур-Хан-Бай говоритъ: «Одно я скажу»:

- 90 До'ушмăдăн тăслім олмам вăссалам.
Хакк ја ба'а вăрур ја са'а ăнџам.
Білурук ол дăм мăрді мăрданы.
Осман-Паша дăді: сѳзўн зарар дур;
Гăл, бѳжўк сојлама, хасмун хункар дур:
- 95 Падішаһтан бѳжўк ја бір алла дур.
Кăндўнă мулахаза ăт бăһăј јабани¹⁾.
Бăдур-Хан-Бăј дăді: галиба шаштун.
Нă џасарăтиһн сăп да'лари аштун.
Хазыр кăндўнă гăлуб дуза'а дўштўн.
- 100 Ѓажри кормăзум²⁾ бăн һăр хал јаканы
Осман-Паша дăді: бăн саж ѳјладўм:
џан заі олмасун дăјў ділак діладўм:
Бăндăн гўнаһ чыкты, са'а сојладўм:
Руз кыјамăттă вар чăк џазаны.
- 105 Бăдур-Хан-Бăј дăді: ачук мăјданум,
Кўтўк гібі хазыр дур пăһлаванум.
Сăп нă дăрсăн Курдум тўркча надавум.
Чок кимсăлар сојдум ăттум таланы.
Осман-Паша дăді: кардашум, о'лум!
- 110 Јазук олур са'а, гăл, ăтма зулум!
Бу вакыт Русгăмум, бўкўлмăз колум.
Гăл калбундăн чыкар ка'ыр шажтаны!
Бăдур-Хан-Бăј дăді: гăл ăтма талаш!
Мутлак ăдăџă'ум сăп илă саваш.
- 115 Бăнум һажбăгўмдăн тигрăр да'вă таш
Бір кăррă ат бинуб ăтсăм џăвланы
Осман-Паша дăді: гăл, чык арајă!
Са'а гўгўпўрсăн³⁾ гир бу кавџајă!
Бăн заты сығындым џани мăвлајă;
- 120 Дідăн зикр ѳјладўм сахыб субханы.
Бір дă Паша дăді: аскăр џам олсун,
Бѳлўк бѳлўк олсун, табіјăјă долсун,
Тўл-џиғ хазырлăнсун, сўңгў сўрўлсун.
Кылычă сығынсун улу јăзданы.
- 125 Бăдур-Хан-Бăј дăді: гăл, чык мăјданă:

1) Јабани = ају.

2) Кормăзум = кој вăрлăз им.

3) Гўгўпўрмак = осм. гўвăнмак.

- 90 «Не сдамся я безъ бою, вотъ и дѣлу конецъ».
«Или миѣ, или тебѣ пошлетъ Господь удачу»:
«Тогда узнаемъ, кто храбрѣйшій изъ насъ».
Осман-Паша сказалъ: «Не ладно говоришь»!
«Не хвастайся; вѣдь твой противникъ — государь»:
- 95 «А выше Падишаха развѣ только Одинъ Богъ».
«Поразмысли хорошенько, ахъ, ты, дикій медвѣдь»!
Бадур-Хан-Бай сказалъ: «Ты, вѣроятно, рехнулся»!
«Откуда у тебя хватило смѣлости черезъ горы перейти?»
«Вотъ и попалъ теперь въ капканъ, тебѣ приготовленный».
- 100 «Ужъ не выпущу тебя я изъ рукъ своихъ».
Осман-Паша сказалъ: «Приложилъ я всѣ старанья»,
«Я просилъ тебя не губить людей напрасно»;
«Сложилъ я съ себя грѣхъ, сказалъ тебѣ»:
«Въ Воскресенія день понесешь ты наказаніе»!
- 105 Бадур-Хан-Бай сказалъ: «Ристалище открыто»,
«Столпы моя, богатыри, стоятъ готовые къ бою».
«Что хочешь говори, я Курдь, не знаю по турецки»;
«Я зарѣзалъ и ограбилъ множество людей».
Осман-Паша сказалъ: «Братъ мой, сынъ мой»!
- 110 «Жалко миѣ тебя, не твори насилія»!
«Я теперь сталъ Рустемомъ, не дрогнетъ рука моя».
«Изгони лучше изъ сердца дьявольскій нечистый духъ»!
Бадур-Хан-Бай сказалъ: «Послушай, не волнуйся»!
«Все равно съ тобой сражаться буду непремѣнно».
- 115 «Отъ страха предо мной дрожатъ горы и скалы»,
«Какъ только сяду я на лошадь и начну гарцовать».
Осман-Паша сказалъ: «Ну, тогда выходи»!
«Коль на себя надѣнешься, начинай сраженье»!
«А я прибѣгну къ Милостивому Богу»,
- 120 «Грѣшными устами помяну Того, Кому подобаетъ славословіе».
И сказалъ Паша: «Пусть соберется войско»,
«Построятся въ полки, заполнить всѣ траншеи»,
«Пусть приготовятъ ружья, пусть надѣнутъ штаны»,
«Пусть схватятся за сабли съ криками: Великій Богъ».
- 125 Бадур-Хан-Бай сказалъ: «Выходи состязаться»!

- Сигәмлі сөзләрун кар äтгг қапә.
Кырк бин аскәринән турдум мәждәнә,
Топладум бәшмә атлі јабані.
Осман-Паша дәді: топләрі курун
180 Һәнүнүз қәм олуб араста турун,
Ишарәт чәкинқә бахмајин вурун,
Варсун, танысунләр ал Османі.
Бәдур-Хан-Бәј дәді: динлә әуһурум,
Һәр тарафтан хазыр олду мәмурум,
135 Аскәрумнән са'а каршу турурум,
Шимді сәјр әт бәшә гәлән топану.
Осман-Паша дәді: кивәт гижәннәр,
Һәни душман дәјү гәлеун дәјәннәр,
Падшаһ ии'мәтині јәјәннәр
140 Чәксун кылычыны вурсун душману.
Икә хасым табур табур турдуләр,
Һәјбәтләңә азым қәдгә курдуләр,
Хисабтан әјјадә инсан којдуләр.
Гөктәкі мәләкләр кылды сәјр ону.
145 Ол зәман Османни вурду топу,
Шимшәк гәбі гүрләләри ¹⁾ савурду;
Хашләды инсаны атәш кавурду.
Сәјл гәбі ақытгы ал кызыл каны.
Осман-Паша дәді: душману сарун,
150 Қочак асланнарум иләру варун,
Бизә әмри бојлә сахыб хунһарун;
Әшидүб шад олсун бу ад вә шаны.
Ниңә Османнидән атылды топлар,
Дајанмады душман бир зәррә кадар,
155 Бахтылар кә гөктән гүрләләр јағар,
А'лајуб әттиләр аһу фиғаны.
Бәдур-Хан-Бәј дәді: јыктун бәдәнүм,
Атәшләрә јактун қан илә тәнүм,
Сајликтә бојнумә тактун кәчәнүм,
160 Бу татли қанымдән кәстүн гүманы.
Осман-Паша дәді: јаман олурсун,
Халдун ии хункара душман олурсун.

1) Гурлә = гүллә.

- «Обидныя твои слова раздражили меня».
«Съ 40 тысячами войска я стою на ристалищѣ»,
«Собралъ я около себя дякихъ медвѣдей; всѣ они верхомъ».
Осман-Паша сказалъ: «Установите пушки»,
180 «Собирайтесь всѣ и выстраивайтесь!»
«Когда дань будетъ знакъ, бейте, не зѣвайте!»
«Пусть знаютъ враги, что такое Османскій народъ».
Бадур-Хан-Бай сказалъ: «Посмотри, какъ я выступаю!»
«Со всѣхъ сторонъ готовы мои воины»;
135 «Выхожу я на тебя со своимъ войскомъ».
«Посмотри, сколько пушекъ надвигается на тебя».
Осман-Паша сказалъ: «Одѣтые въ одежды борцовъ»,
«Желающіе сразиться со врагомъ»,
«Пользующіеся милостью падишаха»
140 «Пусть выхватятъ свои сабли и побьютъ врага!»
Оба противника стали полками другъ противъ друга,
Завязалась между ними ужасная битва.
Безчисленное множество людей выставили они;
А небесные ангелы взирали на все это.
145 Тогда стали Османы стрѣлять изъ пушекъ,
Какъ молніи стали выпускать они пули;
Распалилъ огонь людей, воспламенилъ.
Потоками стали проливать они алую, красную кровь.
Осман-Паша сказалъ: «Окружайте врага!»
150 «Храбрые мои львы, идите впередъ!»
«Такъ намъ приказалъ нашъ государь»;
«Пусть услышитъ онъ и порадуется объ этомъ!»
Когда ударили Османскія пушки,
Не устоялъ непріятель противъ нихъ нисколько.
155 Увидѣли они, что пули летятъ, будто съ неба,
Заплакали, захохали и застонали.
Бадур-Хан-Бай сказалъ: «Ты меня одолѣлъ»,
«Ты сжегъ въ огнѣ мою душу и тѣло»,
«Ты еще при жизни надѣлъ на меня саванъ»,
160 «Ты разлучилъ меня съ этой пріятной жизнью».
Осман-Паша сказалъ: «Плохо тебѣ придется!»
«Ну развѣ ты въ силахъ противиться государю?»

- Дәмәдүм ми са'а нишман олурсун?
Нөчүн бос йтмәдүн дәст у даманы.
- 165 Бадур-Хан-Бәј дәди: Бәј йтгүм кәндүм,
Кәсиди мәңәлум, калмады фәндүм;
Пәдишаһ бәшичүн олсун әфәндүм
Јәтишүр, копардун сән бу тучаны.
Бадур-Хан-Бәј әлә гәлду'у зәман
- 170 Аситаны тәлхыс әјләди мiран;
Пәдишаһ әмр әтти гәтүрсун һәман
Гәлсун хузурумә гөрсун хақаны.
Осман-Паша дәди: гәл йтма миннәт
Истамбола гит хункара әлбәттә әлбәт
- 175 Бән кулиnä бојлә әмр әтти доуләт
Сәндән сорақатур зарар у зияны.
Ол дәм Хан Махмуду тутту ба'лады,
Бадур-Хан-Бәј ах вах дәју а'лады,
Аһ йтүкчә цәйрини да'лады.
- 180 Аситанә кылды әзму рәваны.
Хазырләнди атли инәи пијадә,
Хабәрләр вәрилди факыр абајә.
Конак конак дахыл олды бурајә,
Гәлуб-тә гөрдү бу Аситаны.
- 185 Осман-Паша бәјағы Аситанә гөтүрдү
Гөрдүнүз ми Осман-Паша асланы.
Пәдишаһ әмр әтти динләјин сөзүм:
Гиридә нәфи әдун гөрмәсүн гөзүм,
Абазә¹⁾ хазыр олсунләр гөрмәсүн гөзүм
- 190 Гөрмәсүн! рујадә гөрсун вәитаны.
Осман-Паша һәлә әрдә мұрадә.
Дунјаја цәңк олмаз бундан зиядә.
Пәдишаһы әләм кылды ирадә:
Йәтихар гөнсүнә²⁾ әлмас нишаны.
- 195 Гүш йтсун васфуму әхбабу јаран
Бу цәңги бәрабәр йтгүм сәјран.

1) Къ Бадурү былъ приставленъ конвой изъ абхазцевъ.

2) Гөнс = османск. гөкүс; йәтихар — орденъ.

- «Не говорилъ-ли я тебѣ, что придется тебѣ раскаяться?»
«Отчего не изъявилъ ты покорности падишаху?»
- 165 Бадур-Хан-Бай сказалъ: «Я самъ виноватъ».
«Силы мои изсякли, не хватаетъ больше ловкости».
«Клянусь головой падишаха, господинъ мой!»
«Довольно, останови этотъ потокъ!»
Когда Бадур-Хан-Бай попался въ плѣнъ,
- 170 Послали полководцы донесеніе въ Стамбуль.
Падишахъ приказалъ привезти Хана немедленно:
«Пусть предстанетъ предо мною и узритъ своего владыку»!
Осман-Паша сказалъ Бадур-Хану: «Не ломайся, пожалуйста»!
«Отправляйся непременно въ Стамбуль, къ государю»!
- 175 «Мнѣ, рабу своему, такъ приказалъ повелитель».
«Онъ взыщеть съ тебя за твои проступки».
Въ то же время схватилъ онъ Хана Махмуда и связалъ его;
Бадур-Хан-Бай завопилъ и заплакалъ:
Воплями своими раздиралъ себѣ сердце,
- 180 Но все-таки пришлось ему отправиться въ Стамбуль.
Тамъ приготовлены были и пѣшіе и конные люди,
Которые извѣстили объ этомъ всѣхъ подданныхъ государства.
Со всѣхъ сторонъ прибылъ народъ
И увидѣлъ Стамбуль.
- 185 А Осман-Паша привезъ сюда Бадур-Хана.
Видите, какой левъ былъ Осман-Паша!
Падишахъ приказалъ: «Выслушайте мое слово»!
«Сошлите Бадура на Критъ, чтобы не видѣли его мои очи».
«Пусть приготовятся Абхазцы, пусть не видятъ его мои очи»!
- 190 «Пусть только во снѣ видитъ онъ свою родину»!
Такъ достигъ своей цѣли Осман-Паша.
Не было и не будетъ на свѣтѣ болѣе жестокой войны, чѣмъ эта.
Падишахъ міра издалъ указъ:
Повѣсить алмазную звѣзду на грудь Осман-Паши.
- 195 Пусть слушаютъ мое повѣствованіе друзья и пріятели.
Потому что я былъ очевидцемъ этой войны.

В. Писаревъ.